MAU-001-003209-50-

MAU-001-003209

Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination

March / April - 2018

Translation & Language Improvement : Paper-9(A)

(Elective Group-A)

(Old Course)

Faculty Code : 001

Subject Code : 003209

Time : $2\frac{1}{2}$ sHours] [Total Marks : **70**

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : **14**

(1) Rajkot: Mosquito menace forced the shutdown of Saurashtra'largest market yard near Bedi village in Rajkot on Tuesday. This, perhaps, is the first-of-its-kind incident in the country where traders have closed the market yard because of mosquitoes. Traders were forced to take the step as despite repeated representations, the Rajkot Municipal Corporation (RMC) and district collector's office did not address the problem of mosquitoes over past few months. The closure affected trading business and farmers who had come from Rajkot, Morbi, Wankaner, Junagadh and Visavadar. They will have to wait for another day to sell their produce. Mosquito breeding has been rampant near the market yard because of sewage water accumulating in the Aji riverbed flowing near it. Traders and labourers also blocked the Morbi-Rajkot highway for about an hour. People of Bedi village also joined them as they too have been complaining of the mosquito menace to the civic authority since long but no action was taken. Rajkot is among the smart cites in the race for cleanliness award in this year's cleanliness survey. But the newly constructed market yard in Bedi village on Morbi road has been haunted by mosquitoes with several labourers of the 700-odd working there complaining of frequent fever. Yard chairman D K Sakhiya, who is also BJP district president, said, "This is a serious problem which is the result of drainage water of the entire Rajkot city passing through this village." Ironically, the riverfront, project that the RMC has proposed also passes through this stretch.

(2) Srinagar: The Srinagar Central Jail is a hub for recruiting militants with inmates establishing a "parallel administrative" set-up, ignored by local police despite warnings by prison authorities, says a report by the Jammu and Kashmir CID. The role of the central jail is presently so important that every new militant is recruited only after approval from inside the prison, the report said, quoting reliable sources. "However, as to who gives such an approval is being ascertained," it said. Director general of police SP Vaid sent the report, prepared under AG Mir, inspector general of the state criminal investigation department, to principal secretary (home) Raj Kumar Goyal last year. He also sought stricter vigilance within the prison. According to the report, the inmates have a "parallel administrative set up" with an 'Ameer-e-Zindaan' (chief of prison) appointed by a self-styled 'shura' (a consultative council) for six months. Former director general of prison S K Mishra, who was recently shunted following the escape of Lashker-e-Taiba terrorist Mohammed Naveed Jhatt on February 6, said in a lengthy reply to the report that he had long been highlighting the issue. He said he had told the state home department about several communications to former inspector general of police (Kashmir) Munir Khan and the deputy inspector general for a thorough search of jail but this was not done. In his reply to the principal home secretary, Mishra also said he had flagged issues related to poor infrastructure in the jail which does not allow for proper segregation of the inmates.

2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : **14**

(૧) રાજકોટ : રાજકોટમાં છેલ્લા એક સપ્તાહથી તરખાટ મચાવતી ચોર ટોળકી ગઈકાલે રાત્રે એક જ સોસાયટીમાં એક જ સાથે ચાર મકાનમાં ત્રાટકી કુલ રૂ. ૮.૭૫ લાખની રોકડ અને ઘરેણાની ચોરી કરી હતી. છેલ્લા એક અઠવાડિયામાં કુલ ૧૩ સ્થળોએ ચોરી થઈ છે, જેમાં પ્રજાએ કુલ રૂ. ૧૭.૬૦ લાખની મત્તા ગુમાવી છે. આ બધી જ ચોરી કરવા માટેની એક સરખી પદ્ધતિ ચોર ટોળકીએ અપનાવી છે તે જોતા એક જ ટોળીનું આ કારસ્તાન હોવાનું પોલિસ માને છે. પોલિસ અધિકારીના જણાવ્યા અનુસાર વૈભવી ગણાતા જાગનાથ રહેણાંક વિસ્તારમાં ચોરીની આ ઘટના બની છે. ચાર પૈકી ત્રણ મકાન છેલ્લા ત્રણ દિવસથી બંધ હતા. અન્ય એક મકાનમાં રહેતું દંપતિ ગઈકાલે સાંજે જ બહારગામ ગયું અને તે જ રાતે ચોર ત્રાટક્યા હતા. ચાર મકાનમાંથી કુલ રૂ. ૨.૭૫ લાખની રોકડ અને રૂ. ૬ લાખની કિંમતના ઘરેણા ચોરાયા છે. સોસાયટીનાં અન્ય રહીશોએ મકાન માલિકોને જાણ કરતાં પોલિસ

આવી પહોંચી હતી. પોલિસે ફોરેન્સીક નિષ્ણાતોની સેવા પણ લીધી હતી. પોલિસે 'ડોગ સ્કવોડ' પણ કામે લગાડી હતી, પણ પરિણામ મળ્યું ન હતું. પોલિસે ચારેય મકાન માલિકોની ફરિયાદ નોંધી હતી. પોલિસ નાઈટ પેટ્રોલિંગ વધુ સઘન બનાવવાની જાહેરાત કરી છે. ચોરીમાં વપરાયેલા સાધનો પોલિસે કબજે કર્યા છે. આરોપી પકડાય તેવી કેટલીક માહિતી મળ્યાનું પોલિસે જણાવ્યું હતું, પરંતુ તેની વિગતો આપવા ઇન્કાર કર્યો હતો.

(2) રાજકોટ : અકસ્માત માટે કુખ્યાત રાજકોટ-અમદાવાદ હાઈવે પર ગઈકાલે રાત્રે એક વધુ ગંભીર અકસ્માત સર્જાતા એક જ પરિવારનાં ત્રણ સહિત કુલ પાંચના કરૂણ મોત થયા હતા. રાજકોટમાં સોની બજારમાં વ્યવસાય કરતા જયંતિભાઈ પારેખ (ઉ.વ. ૫૦), તેમના પત્ની જ્યોતિબેન (ઉ.વ. ૪૫) અને તેના ૨૦ વર્ષના પુત્ર જેકીનું મૃત્યુ થયું હતું. અન્ય બે મૃતકમાં કારચાલક રઘુભાઈ અને ઘર નોકર ગીરીશનો સમાવેશ થાય છે. પારેખ પરિવાર સામાજિક પ્રસંગે અમદાવાદ હાજરી આપી પરત ફરતો હતો ત્યારે સાયલા નજીક દુર્ઘટના સર્જાઈ હતી. પારેખ પરિવારની ઇનોવા કાર આગળ ઉભેલા ડમ્પર સાથે ધડાકાભેર અથડાતા અકસ્માત થયો હતો. ડમ્પર ખરાબ થવાથી ઊભું રાખી ડ્રાઈવર ક્યાંક જતો રહ્યો હતો. ડમ્પરની 'ટેઈલ લાઈટ' પણ ચાલુ ન હતી પરિણામે કારચાલકને તે છેલ્લી ઘડી સુધી દેખાયું ન હતું. કાર એટલી તીવ્રતાથી અથડાઈ હતી કે મૃતદેહને બહાર કાઢવા ક્રેન મંગાવી પડી હતી. પાંચેય લોકોના ઘટનાસ્થળે મૃત્યુ થયા હતા. અકસ્માત પછી પસાર થતા અન્ય વાહનોના ચાલકોએ પોલિસને જાણ કરી હતી. પાંચેય લોકોને સાયલા હોસ્પિટલે લઈ જવાયા હતા પણ તે પહેલા જ તે મૃત્યુ પામ્યા હતા. પોલિસે ડમ્પરના ચાલક સામે ગુનો દાખલ કર્યો છે. આ દુઃખદ ઘટનાને પગલે સોનીબજાર આજે બંધ રાખી શોક પ્રદર્શિત કરશે. રાજકોટ - અમદાવાદ હાઈ-વે પર છેલ્લાં એક સપ્તાહમાં અકસ્માતની આ ચોથી ઘટના છે. અને આ ચારેય ઘટનામાં કુલ ૧૧નાં મોત થયાં છે.

3 ભાષાવિજ્ઞાન એટલે શું ? વ્યાખ્યા આપી સમજાવો. 14

અથવા

3 રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદની ભૂમિકા સમજાવો. 14

4 ટૂંકમાં જવાબ આપો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) કાવ્યના ભાષાંતરની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલીની છણાવટ કરો.

(2) વિજ્ઞાપનનો અનુવાદ અને તેનું મહત્ત્વ સમજાવો.

(3) રૂઢિપ્રયોગ અને કહેવતોના અનુવાદની પ્રક્રિયા સમજાવો.

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) ભાષા અને અનુવાદ

(2) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ

(3) ભાષાંતરમાં વાક્યરચનાનું મહત્ત્વ.

ENGLISH VERSION

1 Translate any one paragraph of the following in Gujarati or Hindi : 14

(1) Rajkot: Mosquito menace forced the shutdown of Saurashtra'largest market yard near Bedi village in Rajkot on Tuesday. This, perhaps, is the first-of-its-kind incident in the country where traders have closed the market yard because of mosquitoes. Traders were forced to take the step as despite repeated representations, the Rajkot Municipal Corporation (RMC) and district collector's office did not address the problem of mosquitoes over past few months. The closure affected trading business and farmers who had come from Rajkot, Morbi, Wankaner, Junagadh and Visavadar. They will have to wait for another day to sell their produce. Mosquito breeding has been rampant near the market yard because of sewage water accumulating in the Aji riverbed flowing near it. Traders and labourers also blocked the Morbi-Rajkot highway for about an hour. People of Bedi village also joined them as, they too have been complaining of the mosquito menace to the civic authority since long but no action was taken. Rajkot is among the smart cites in the race for cleanliness award in this year's cleanliness survey. But the newly constructed market yard in Bedi village on Morbi road has been haunted by mosquitoes with several labourers of the 700-odd working there complaining of frequent fever. Yard chairman D K Sakhiya, who is also BJP district president, said, "This is a serious problem which is the result of drainage water of the entire Rajkot city passing through this village." Ironically, the riverfront, project that the RMC has proposed also passes through this stretch.

(2) Srinagar: The Srinagar Central Jail is a hub for recruiting militants with inmates establishing a "parallel administrative" set-up, ignored by local police despite warnings by prison authorities, says a report by the Jammu and Kashmir CID. The role of the central jail is presently so important that every new militant is recruited only after approval from inside the prison, the report said, quoting reliable sources. "However, as to who gives such an approval is being ascertained," it said. Director general of police SP Vaid sent the report, prepared under AG Mir, inspector general of the state

criminal investigation department, to principal secretary (home) Raj Kumar Goyal last year. He also sought stricter vigilance within the prison. According to the report, the inmates have a "parallel administrative set up" with an 'Ameer-e-Zindaan' (chief of prison) appointed by a self-styled 'shura' (a consultative council) for six months. Former director general of prison S K Mishra, who was recently shunted following the escape of Lashker-e-Taiba terrorist Mohammed Naveed Jhatt on February 6, said in a lengthy reply to the report that he had long been highlighting the issue. He said he had told the state home department about several communications to former inspector general of police (Kashmir) Munir Khan and the deputy inspector general for a thorough search of jail but this was not done. In his reply to the principal home secretary, Mishra also said he had flagged issues related to poor infrastructure in the jail which does not allow for proper segregation of the inmates.

2 Translate any one paragraph of the following in English. **14**

(૧) રાજકોટ : રાજકોટમાં છેલ્લા એક સપ્તાહથી તરખાટ મચાવતી ચોર ટોળકી ગઈકાલે રાત્રે એક જ સોસાયટીમાં એક જ સાથે ચાર મકાનમાં ત્રાટકી કુલ રૂ. ૮.૭૫ લાખની રોકડ અને ઘરેણાની ચોરી કરી હતી. છેલ્લા એક અઠવાડિયામાં કુલ ૧૩ સ્થળોએ ચોરી થઈ છે, જેમાં પ્રજાએ કુલ રૂ. ૧૭.૬૦ લાખની મત્તા ગુમાવી છે. આ બધી જ ચોરી કરવા માટેની એક સરખી પદ્ધતિ ચોર ટોળકીએ અપનાવી છે તે જોતા એક જ ટોળીનું આ કારસ્તાન હોવાનું પોલિસ માને છે. પોલિસ અધિકારીના જણાવ્યા અનુસાર વૈભવી ગણાતા જાગનાથ રહેણાંક વિસ્તારમાં ચોરીની આ ઘટના બની છે. ચાર પૈકી ત્રણ મકાન છેલ્લા ત્રણ દિવસથી બંધ હતા. અન્ય એક મકાનમાં રહેતું દંપતિ ગઈકાલે સાંજે જ બહારગામ ગયું અને તે જ રાતે ચોર ત્રાટક્યા હતા. ચાર મકાનમાંથી કુલ રૂ. ૨.૭૫ લાખની રોકડ અને રૂ. ૬ લાખની કિંમતના ઘરેણા ચોરાયા છે. સોસાયટીનાં અન્ય રહીશોએ મકાન માલિકોને જાણ કરતાં પોલિસ આવી પહોંચી હતી. પોલિસે ફોરેન્સીક નિષ્ણાતોની સેવા પણ લીધી હતી. પોલિસે 'ડોગ સ્કવોડ' પણ કામે લગાડી હતી, પણ પરિણામ મળ્યું ન હતું. પોલિસે ચારેય મકાન માલિકોની ફરિયાદ નોંધી હતી. પોલિસ નાઈટ પેટ્રોલિંગ વધુ સઘન બનાવવાની જાહેરાત કરી છે. ચોરીમાં વપરાયેલા સાધનો પોલિસે કબજે કર્યા છે. આરોપી પકડાય તેવી કેટલીક માહિતી મળ્યાનું પોલિસે જણાવ્યું હતું, પરંતુ તેની વિગતો આપવા ઈન્કાર કર્યો હતો.

(૨) રાજકોટ : અકસ્માત માટે કુખ્યાત રાજકોટ-અમદાવાદ હાઈવે પર ગઈકાલે રાત્રે એક વધુ ગંભીર અકસ્માત સર્જાતા એક જ પરિવારનાં ત્રણ

સહિત કુલ પાંચના કરૂણ મોત થયા હતા. રાજકોટમાં સોની બજારમાં વ્યવસાય કરતા જયંતિભાઈ પારેખ (ઉ.વ. ૫૦), તેમના પત્ની જ્યોતિબેન (ઉ.વ. ૪૫) અને તેના ૨૦ વર્ષના પુત્ર જેકીનું મૃત્યુ થયું હતું. અન્ય બે મૃતકમાં કારચાલક રઘુભાઈ અને ઘર નોકર ગીરીશનો સમાવેશ થાય છે. પારેખ પરિવાર સામાજિક પ્રસંગે અમદાવાદ હાજરી આપી પરત ફરતો હતો ત્યારે સાયલા નજીક દુર્ઘટના સર્જાઈ હતી. પારેખ પરિવારની ઈનોવા કાર આગળ ઉભેલા ડમ્પર સાથે ધડાકાભેર અથડાતા અકસ્માત થયો હતો. ડમ્પર ખરાબ થવાથી ઊભું રાખી ડ્રાઈવર ક્યાંક જતો રહ્યો હતો. ડમ્પરની 'ટેઈલ લાઈટ' પણ ચાલુ ન હતી પરિણામે કારચાલકને તે છેલ્લી ઘડી સુધી દેખાયું ન હતું. કાર એટલી તીવ્રતાથી અથડાઈ હતી કે મૃતદેહને બહાર કાઢવા ક્રેન મંગાવી પડી હતી. પાંચેય લોકોના ઘટનાસ્થળે મૃત્યુ થયા હતા. અકસ્માત પછી પસાર થતા અન્ય વાહનોના ચાલકોએ પોલિસને જાણ કરી હતી. પાંચેય લોકોને સાયલા હોસ્પિટલે લઈ જવાયા હતા પણ તે પહેલા જ તે મૃત્યુ પામ્યા હતા. પોલિસે ડમ્પરના ચાલક સામે ગુનો દાખલ કર્યો છે. આ દુઃખદ ઘટનાને પગલે સોનીબજાર આજે બંધ રાખી શોક પ્રદર્શિત કરશે. રાજકોટ - અમદાવાદ હાઈ-વે પર છેલ્લાં એક સપ્તાહમાં અકસ્માતની આ ચોથી ઘટના છે. અને આ ચારેય ઘટનામાં કુલ ૧૧નાં મોત થયાં છે.

3 What is language science? Explain by definition. **14**

OR

3 Explain role of translation in national development. **14**

4 Answer in brief : (any **two**) **14**

(1) Elaborate the process and difficulties of translation of poem.

(2) Explain translation of an advertisement and its importance.

(3) Explain process of translation of Idioms and phrase.

5 Write Short-note : (any **two**) **14**

(1) Language and Translation

(2) Translation of technical terminology

(3) Importance of sentence formation in translation.